

第 10 课: 道歉与辩解 사과와 변명

(1)

교통경찰관: 신호위반을 하셨습니다. 면허증을 제시해 주십시오.

정 민: 노란 불일 때 건넜는데 신호위반입니까?

교통경찰관: 노란 불은 정지신호입니다.

정 민: 그렇지만 뒤에서 차가 달려오고 있었기 때문에 달릴 수밖에 없었습니다. 멈췄으면 뒷차하고 부딪치는 사고가 났을지 모릅니다.

교통경찰관: 그러니까 교차로 가까이에선 속도를 줄이셔야죠.

정 민: 다른 차들이 빨리 달리길래 저도 빨리 달렸는데. 저만 딱지를 땡니까?

교통경찰관: 다른 차들은 신호위반을 안 했잖아요.

정 민: 저, 다음부터 조심할테니 한 번만 봐 주십시오.

(2)

과 장: 이영범 씨, 당신 도대체 정신이 있는 사람이야?

이영범: 죄송합니다.

과 장: 죄송하다고 하면 다야? 당신 때문에 5 억짜리 계약을 놓쳤잖아, 어떻게 책임질 거야?

이영범: 죄송합니다. 집에서 일찍 나왔는데 중간에서 전철이 고장나는 바람에, 제가 찾아가서 다시 한 번 부탁해 보겠습니다.

과 장: 가 봤자 소용없어, 우리처럼 약속 시간 하나 제대로 못 지키는 사람들하고는 계약할 수 없대 .

이영범: 그래도 가서 사정을 해 보겠습니다.

【발음】 면허증(면허쥬)

제시하다 (他)拿出	—어 봤자 (惯用型)即使.....
속도를 줄이다 (词组)减速	사정을 하다 (词组)求情
부딪치다 (自,他)碰,撞	면허증 (名)许可证,执照
책임지다 (动)负责,担负责任	정지신호 (名)停止信号
신호위반 (名)闯红灯或黄灯	소용없다 (形)没用
사고가 나다 (词组)出事故	봐 주다 (动)原谅,宽恕
멈추다 (他)停	당신 (代)你
교차로 (名)交叉路	—르지도 모르다 (惯用型)说不定
도대체 (副)到底	—르 수밖에 없다 (惯用型)只能.....,只有.....
—길래 (词尾)因为.....	계약 (名)合同

1. —르 수밖에 없다

동사 어간 뒤에 연결되어 그것 이외에는 다른 선택의 여지가 없음을 나타낸다.

(1) 위암입니다. 위를 1/3 정도 잘라낼 수밖에 없겠습니다.

是胃癌,不得不切除三分之一的胃.

(2) 안개가 많이 껴서 비행기가 이륙할 수 없대요. 안개가 걷힐 때까지 기다릴 수밖에 없겠어요.

听说因为雾太大,飞机不能起飞,只能等到雾散了.

(3) 갑자기 집안 형편이 어려워지는 바람에 대학 진학을 포기할 수밖에 없었어요.

家境突然艰难起来,所以只能放弃上大学.

(4) 부모님이 너무 강하게 반대하셨기 때문에 그 사람하고 헤어질 수 밖에 없었어요.

因为父母强烈反对,不得不和那个人分手了.

(5) 버스도 지하철도 아 끊어졌기 때문에 택시를 타고 올 수밖에 없었어요.

公共汽车和地铁都停运了,只能做出租车来了.

(6) 그렇게 비를 맞고 돌아다녔으니 감기가 심해질 수밖에 없었어요.

淋着雨回去的,,感冒怎能不加重呢?

2.ㅡ르지도 모르다

동사,형용사 뒤에 사용되어, 많지는 않지만 그럴 가능성도 있음을 나타낸다.

(1)ㄱ:내일 꼭 오실 거지요?

明天肯定来吗?

ㄴ:꼭 가려고 하는데 ,혹시 급한 일이 생기면 못 갈지도 모르겠습니다.

很想去,但说不定会有急事不能去.

(2)ㄱ:시험에 붙을 것 같아요?

考试能考上吗?

ㄴ:실수를 많이 해서 떨어질지도 모르겠어요.

错了很多,说不定会落榜.

(3)ㄱ:20 만 원 정도 있으면 양복을 한 벌 살 수 있겠지요?

有 20 万元左右的话能买一套西服吗?

ㄴ:그것보다는 조금 비쌀지도 모르겠어요.

说不定比这还贵一些。

(4)ㄱ:일찍 들어와.

早点回来。

ㄴ:저녁에 모임이 있어서 조금 늦을지도 모르겠어요.

晚上有聚会,说不定回晚一点。

(5)ㄱ:수미 씨 집에 가려고 하는데,집에 있을까요?

我很想去秀美家,不知她在不在?

ㄴ:외출했을지도 모르니까 전화를 해 보고 가십시오.

也可能外出了,先打个电话再去吧。

(6)ㄱ:우리가 연애했 때 자주 가던 그 식당 아직도 있을까요?

我们谈恋爱时常去的那个餐厅,不知道还在不在?

ㄴ:10 년이나 지났으니까 없어졌을지도 모르겠어요.

都过了十年了,有可能没了。

3.ㅡ길래

동사,형용사 뒤에 사용되어 이유를 나타낸다,2.3 인칭이 어떤 행동을 하거나 상태를 보여 1 인칭 주어가 그것에 대해 의지를 가지고 어떤 행동을 하거나 반응을 나타냄을 나타낸다.과거시제 문당에서만 사용할 수 있다.매우 구어적인 표현이다.

(1)ㄱ:오늘은 웬 일로 이렇게 일찍 왔어요?

今天为什么这么早就回来了?

ㄴ:머리가 아프길래 일찍 왔어요.

因为头痛，早回来了。

(2)ㄱ:어제 모임에 왜 안 왔어요?

怎么昨天没参加聚会?

ㄴ:비가 오길래 귀찮아서 안 갔어요.

因为下雨，觉得烦就没去。

(3)ㄱ:수미 씨 왔어요?

秀美来了吗?

ㄴ:꼭 온다고 하길래 세 시간이나 기다렸는데 안 왔어요.

她说一定来，所以等了三个小时，可是也没有来。

(4)ㄱ:이 선생님 담배 너무 많이 피우지요?

李先生抽烟太多了吧?

ㄴ:하루에 두 갑 정도 피우길래 좀 줄이라고 했어요.

每天抽两盒左右，所以让他少抽点。

(5)ㄱ:아침에 제가 보내라고 한 우편물을 보냈습니까?

早晨让你寄的邮件寄了吗?

ㄴ:네,아까 그 회사 직원이 왔길래 그 사람 편에 보냈습니다.

是的，刚才那个公司的职员来了，就让他捎走了。

(6)ㄱ:영준 씨가 하루종일 시무룩해 있는데 ,무슨 일 있어요?

英俊一整天都不高兴，有什么事吗?

ㄴ:일을 잘못 처리했길래 야단을 좀 쳤더니 그런가 봐요.

因为他处理事情欠妥，训了他几句，就这样子了。

4.－어 봤자

동사,형용사 어간 뒤에 연결되어 어떤 행동을 하거나 상태가 되어도 아무 소용이 없음을 나타낸다.

(1)ㄱ:조금만 더 기다려 봅시다.

再稍等一会儿吧。

ㄴ:벌써 1 시간이나 지났잖아요.기다려 봤자 안 올테니 돌아갑시다 .

已经过去一个小时了，再等也不会来的，回去吧。

(2)ㄱ:최 선생님 병이 아주 심하시다면서요?

听说崔先生病得很重？

ㄴ:네,암 세포가 여기저기 퍼져서 수술해 봤자 소용이 없대요.

是的，癌细胞已经扩散到各处了，做手术也没用了。

(3)ㄱ:용우 씨한테 도와 달라고 부탁해 봅시다.

请龙禹帮忙吧。

ㄴ:부탁해 봤자 도와 주지도 않을 거예요.

请他帮忙他也不会帮的。

(4)ㄱ:내일 학교 강당에서 최민수 선생의 연설이 있대.들으러 가자 .

听说明天学校礼堂有崔民洙先生演讲，去听吧。

ㄴ:그 사람 연설은 들어 봤자야,매일 똑같은 얘기만 하는데 ,뭐.

听他的演讲也没也没什么用，每天讲的都一样。

(5)ㄱ:맥주 마실까요?

喝啤酒吗？

ㄴ:마셔 봤자 취하지도 않는 맥주 마시지 말고 좀 독한 술 마십시오.

啤酒怎么喝也喝不醉，我们喝度数高点的吧。

(6)ㄱ:이유미 씨 참 예쁘지요?

李由美挺漂亮吧？

ㄴ:예뻐 봤자예요.키가 작아서 모델로 성공하기는 틀렸어요.

漂亮又怎么样，个子矮不可能作个成功的模特。

효력 (名) 效力	안개가 걷히다 (词组) 雾散
-----------	-----------------

욕 (名) 骂人的话	스치다 (形) 擦过, 掠过
퍼지다 (自) 传播, 扩散	사소하다 (形) 琐细的
빚 (名) 债	병신 (名) 残废, 残疾
묻다 (他) 问	단지 (副) 只是, 只
기세등등하다 (形) 气势汹汹	광경 (名) 光景, 场面
흐느끼다 (自) 呜咽, 抽泣	한 마디 (词组) 一句
우습다 (形) 可笑	세포 (名) 细胞
연설 (名) 演讲	빼다 (他) 除去
시무룩하다 (形) 不高兴	빗대다 (自) 暗指, 婉转地说
벌어지다 (自) 展现	독하다 (形) 度数高, 烈, 辣
다리를 절다 (词组) 腿瘸	값지다 (形) 值钱
一기는 틀리다 (惯用型) ...不可能	